

L.P. 16 giugno 1992, n. 18 ⁽¹⁾.

Norme generali per la prevenzione degli incendi e per gli impianti termici.

(1) Pubblicata nel B.U. Trentino-Alto Adige 30 giugno 1992, n. 27.

Art. 1

Ambito di applicazione.

1. La presente legge disciplina gli adempimenti e le procedure amministrative nelle seguenti materie:

a) la prevenzione incendi in tutte le attività soggette a controllo secondo la normativa statale in vigore;

b) la sicurezza, la tutela contro l'inquinamento dell'aria e delle acque ed il contenimento del consumo energetico, in relazione agli impianti di riscaldamento ed agli edifici in cui sono installati, esclusi gli impianti di produzione del vapore.

Art. 2

Regolamento di esecuzione.

1. Fino all'emanazione del regolamento di esecuzione della presente legge, contenente le norme tecniche da osservare nelle opere e nelle materie di cui all'articolo 1, si applicano quelle stabilite in via generale dalla normativa in vigore.

Art. 3

Concessione edilizia.

L.G. 16. Juni 1992, Nr. 18 ⁽¹⁾.

Allgemeine Vorschriften über Brandverhütung und über Heizanlagen.

(1) Kundgemacht im A.Bl. Trentino-Südtirol 30. Juni 1992, Nr. 27.

Art. 1

Anwendungsbereich.

1. Dieses Gesetz regelt die Verwaltungsaufgaben und -verfahren im Bereich:

a) der Brandverhütung bei allen Tätigkeiten, die nach den einschlägigen Rechtsvorschriften des Staates einer Kontrolle unterworfen sind,

b) der Sicherheit, des Schutzes gegen Luft- und Wasserverschmutzung und der Energieeinsparung in Zusammenhang mit Heizanlagen und den Gebäuden, in denen diese installiert sind; Dampferzeuger sind ausgenommen.

Art. 2

Durchführungsverordnung.

1. Bis zum Erlaß einer Durchführungsverordnung zu diesem Gesetz, mit der die technischen Vorschriften für die Bauten und die Sachbereiche laut Artikel 1 festgelegt werden, sind die von den einschlägigen Rechtsvorschriften allgemein festgelegten Vorschriften anzuwenden.

Art. 3

Baukonzession.

1. I progetti prescritti per le nuove costruzioni e per l'ampliamento, la ristrutturazione, nonché il risanamento di edifici esistenti devono essere conformi alle norme tecniche vigenti nelle materie indicate all'articolo 1.

2. Ad integrazione della domanda di concessione edilizia per nuovo impianto o costruzione, o per modifiche di impianti esistenti, ove prescritto dalle norme vigenti, vanno presentati agli uffici comunali competenti, prima dell'inizio dei lavori di costruzione o installazione:

a) il progetto e la relazione tecnica relativi alle misure di prevenzione incendi;

b) il progetto e la relazione tecnica dell'impianto termico, relativamente alle misure di sicurezza, alle misure per la tutela contro l'inquinamento dell'aria e dell'acqua, nonché alle misure per il contenimento del consumo energetico.

3. Il progetto e la relazione tecnica di cui al comma 2 devono essere redatti in conformità alle disposizioni fissate con regolamento di esecuzione.

4. La presentazione del progetto e della relazione tecnica di cui al comma 2 produce gli stessi effetti della domanda di rilascio del certificato di prevenzione incendi e della domanda di autorizzazione all'installazione d'impianti termici.

5. La concessione edilizia viene integrata con l'annotazione della presentazione delle documentazioni relative alla prevenzione incendi ed agli impianti termici, se prescritte, ed autorizza il richiedente ad eseguire tutte le costruzioni e impianti in essa indicati.

6. Per gli interventi da effettuarsi sugli edifici o agli impianti, per i quali non sia prescritta la concessione edilizia, compresi gli interventi di adattamento dell'edificio alle norme vigenti nelle materie indicate

1. Die vorgeschriebenen Pläne für Neubauten sowie für die Erweiterung, den Umbau und die Sanierung bestehender Gebäude müssen gemäß den technischen Vorschriften ausgearbeitet werden, die für die in Artikel 1 angeführten Bereiche gelten.

2. Zur Ergänzung des Gesuches um die Baukonzession für neue Bauten und Anlagen oder für die Änderung bestehender Anlagen müssen, sofern von den einschlägigen Rechtsvorschriften vorgeschrieben, bei den jeweils zuständigen Gemeindeämtern vor Baubeginn oder vor der Installation noch folgende Unterlagen vorgelegt werden:

a) der Plan und der technische Bericht über die Brandverhütungsmaßnahmen.

b) der Plan und der technische Bericht über die Heizanlage, und zwar in Hinsicht auf die Sicherheitsvorkehrungen, die Maßnahmen zum Schutz gegen die Luft- und Wasserverschmutzung sowie die Maßnahmen zur Energieeinsparung.

3. Der Plan und der technische Bericht gemäß Absatz 2 müssen den mit Durchführungsverordnung festgelegten Bestimmungen entsprechen.

4. Das Einreichen des Planes und des technischen Berichtes laut Absatz 2 hat dieselbe Rechtswirkung wie das Gesuch um Erteilung der Brandschutzbescheinigung und jenes um Erteilung der Bewilligung zum Einbau von Heizanlagen.

5. In der Baukonzession wird angemerkt, daß die Unterlagen hinsichtlich des Brandschutzes und jene hinsichtlich der Heizanlagen, sofern vorgeschrieben, eingereicht wurden; damit wird der Antragsteller ermächtigt, alle in den Unterlagen aufgezeigten Bauten und Anlagen auszuführen.

all'articolo 1, la conformità alle norme tecniche dell'intervento previsto è attestata da un tecnico iscritto al relativo collegio od ordine professionale. Tale attestazione deve essere depositata, assieme al progetto, ove prescritto, prima dell'inizio dei lavori, presso il comune competente, il quale certifica l'avvenuto deposito.

7. Il progettista e il committente, ciascuno limitatamente al proprio ambito di competenza, sono direttamente responsabili della corretta applicazione delle norme di prevenzione incendi e delle norme relative agli impianti termici.

8. Il sindaco può in ogni momento chiedere la consulenza tecnica e l'esecuzione di controlli all'ufficio provinciale impianti a pressione e prevenzione incendi o ai competenti uffici dell'Assessorato alla tutela dell'ambiente, qualora trattasi di problemi connessi con la tutela da inquinamenti. L'ufficio interessato riferisce mediante relazione tecnica al sindaco. Le determinazioni dell'ufficio hanno carattere vincolante. Il sindaco può in ogni momento chiamare a partecipare alle sedute della commissione edilizia esperti riconosciuti nel settore della prevenzione incendi, nonché degli impianti termici.

9. Il comune invia tempestivamente all'ufficio provinciale impianti a pressione e prevenzione incendi l'ordine del giorno della commissione edilizia comunale, se in esso sono trattati progetti per edifici o impianti di cui al comma 2.

6. Bei Arbeiten an Gebäuden oder Anlagen, für welche keine Baukonzession vorgeschrieben ist, wird die Übereinstimmung dieser Arbeiten mit den einschlägigen technischen Vorschriften von einem Techniker bestätigt, der beim entsprechenden Berufskollegium oder der entsprechenden Berufskammer eingetragen ist; dies gilt auch für Arbeiten zur Anpassung des Gebäudes an die technischen Vorschriften auf den in Artikel 1 genannten Sachgebieten. Die Bestätigung des Technikers muß zusammen mit dem Plan, falls vorgeschrieben, vor Beginn der Arbeiten bei der zuständigen Gemeinde hinterlegt werden, die diese Hinterlegung bestätigt.

7. Der Planer und der Bauherr haften persönlich, jeder für seinen Zuständigkeitsbereich, für die korrekte Anwendung der Brandschutzvorschriften und jener über die Heizanlagen.

8. Der Bürgermeister kann beim Amt für Druckanlagen und Brandverhütung oder bei den zuständigen Ämtern des Assessorates für Umweltschutz, sofern es sich um Probleme handelt, die mit dem Umweltschutz zusammenhängen, jederzeit fachliche Beratung sowie die Durchführung von Kontrollen anfordern. Das Amt legt dem Bürgermeister einen technischen Bericht vor. Die Angaben des Amtes sind bindend. Der Bürgermeister kann jederzeit zu den Sitzungen der Baukommission anerkannte Fachleute auf den Gebieten Brandverhütung und Heizanlagen einladen.

9. Die Gemeinde übermittelt dem Amt für Druckanlagen und Brandverhütung rechtzeitig die Tagesordnung der Gemeindebaukommissionssitzungen, falls Pläne für Bauten oder Anlagen gemäß Absatz 2 behandelt werden.

Art. 4

Dichiarazione di conformità.

1. Al termine dei lavori l'impresa costruttrice o installatrice deve depositare presso il comune competente una dichiarazione attestante che i lavori sono stati eseguiti secondo il progetto e la relazione tecnica e che sono state rispettate le prescrizioni vigenti nelle materie di cui all'articolo 1.

2. La conformità dell'opera alle norme di cui all'articolo 1 nei casi prescritti dalla legge è attestata dal verbale di collaudo eseguito da un tecnico iscritto al collegio od ordine professionale. Per gli edifici provinciali tale collaudo può essere effettuato anche da tecnici dell'ufficio competente in materia di prevenzione incendi, purché in possesso dei necessari requisiti professionali ⁽²⁾.

3. Il progettista, l'impresa esecutrice dei lavori, il committente e nei casi previsti il direttore dei lavori ed il collaudatore, ciascuno limitatamente al proprio ambito di competenza, sono direttamente responsabili della corretta applicazione delle norme di prevenzione incendi e delle norme relative agli impianti termici.

(2) Comma sostituito dall'*art. 1 della L.P. 19 febbraio 2001, n. 6.*

Art. 5

Licenza d'uso.

1. Il sindaco rilascia la licenza d'uso dopo aver acquisito anche la dichiarazione di

Art. 4

Übereinstimmungserklärung.

1. Nach Abschluß der Arbeiten muß das Bau- oder Installationsunternehmen bei der zuständigen Gemeinde eine Erklärung abgeben, aus der hervorgeht, daß die Arbeiten nach dem Plan und dem technischen Bericht ausgeführt und die Vorschriften auf den in Artikel 1 genannten Sachgebieten beachtet worden sind.

2. Die Übereinstimmung des Baus oder der Anlage mit den Vorschriften laut Artikel 1 muss in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen durch ein Abnahmeprotokoll eines Technikers bestätigt werden, der beim einschlägigen Berufsverband eingetragen ist. Für die Gebäude der Landesverwaltung kann die Abnahme auch von den Technikern des für den Bereich Brandverhütung zuständigen Amtes durchgeführt werden, sofern sie im Besitz der notwendigen beruflichen Qualifikation sind ⁽²⁾.

3. Der Planer, das mit den Arbeiten betraute Unternehmen, der Auftraggeber und, sofern vorgesehen, der Bauleiter und der Abnahmeprüfer haften, jeder für seinen Zuständigkeitsbereich, persönlich für die korrekte Anwendung der Brandschutzvorschriften und der Vorschriften über Heizanlagen.

(2) Absatz ersetzt durch Art. 1 des *L.G. 19. Februar 2001, Nr. 6.*

Art. 5

Benützungserlaubnis.

1. Der Bürgermeister stellt die Benützungserlaubnis aus, nachdem er

conformità ovvero, ove prescritto, il verbale di collaudo, di cui all'articolo 4 per gli edifici e impianti.

2. La licenza d'uso è comprensiva delle certificazioni previste dalle norme vigenti nelle materie indicate all'articolo 1, fatte salve quelle di esclusiva competenza di organi dello Stato.

3. Il sindaco può in ogni momento chiedere la consulenza o un'ispezione di controllo all'ufficio provinciale impianti a pressione e prevenzione incendi o ai competenti uffici dell'Assessorato alla tutela dell'ambiente quando trattasi di problemi connessi con la tutela da inquinamenti.

4. In caso di constatata inosservanza delle norme di cui all'articolo 1 il sindaco nega la licenza d'uso.

5. Per le attività e gli impianti da stabilirsi con deliberazione della Giunta provinciale, da pubblicarsi nel Bollettino ufficiale della Regione, deve essere inviata a cura della ditta installatrice, o del collaudatore, all'ufficio provinciale impianti a pressione e prevenzione incendi, una scheda tecnica dell'opera e dell'impianto di cui all'articolo 1, contenente i dati di riconoscimento e le principali caratteristiche.

6. La licenza d'uso ha validità, ai sensi del presente articolo, fintanto che non vengano modificate sostanzialmente le condizioni costruttive, impiantistiche, di deposito e lavorazione di sostanze pericolose e non vengano superati i limiti massimi di affollamento autorizzati.

Art. 6

Controlli.

1. L'ufficio provinciale impianti a pressione

auch die in Artikel 4 vorgesehene Übereinstimmungserklärung oder, sofern vorgeschrieben, das Abnahmeprotokoll für die Bauten und Anlagen eingeholt hat.

2. Durch die Benützungserlaubnis werden auch all jene Bescheinigungen erteilt, die von den einschlägigen Rechtsvorschriften in den Bereichen laut Artikel 1 vorgesehen sind, sofern sie nicht in die ausschließliche Zuständigkeit der staatlichen Behörden fallen.

3. Der Bürgermeister kann jederzeit beim Landesamt für Druckanlagen und Brandverhütung oder bei den zuständigen Ämtern des Assessorates für Umweltschutz, falls es sich um Umweltschutzfragen handelt, Rat einholen oder Kontrollinspektionen anfordern.

4. Wird eine Mißachtung der Vorschriften laut Artikel 1 festgestellt, so verweigert der Bürgermeister die Benützungserlaubnis.

5. Für die Tätigkeiten und Anlagen, die mit im Amtsblatt der Region veröffentlichtem Beschluß der Landesregierung festgelegt werden, muß die Installationsfirma oder der Abnahmeprüfer dem Landesamt für Druckanlagen und Brandverhütung ein Datenblatt des Baues oder der Anlage laut Artikel 1 übermitteln, welches die Kenndaten und die wichtigsten Merkmale enthält.

6. Die Benützungserlaubnis ist, im Sinne dieses Artikels, so lange gültig, als keine wesentlichen Änderungen am Bau, an der Anlage in bezug auf die Lagerung oder Verarbeitung gefährlicher Stoffe vorgenommen werden und die zulässige Höchstzahl an Personen im Gebäude nicht überschritten wird.

Art. 6

Kontrollen.

e prevenzione incendi effettua controlli a campione dei progetti depositati nei comuni, nonché ispezioni delle costruzioni e installazioni in corso e di quelle ultimate, prima del rilascio della licenza d'uso, riferendo al sindaco competente in caso di accertamento di inosservanza delle norme della presente legge.

2. L'Ufficio provinciale impianti a pressione e prevenzione incendi deve esprimersi entro trenta giorni dal ricevimento sui progetti inoltrati su propria richiesta. In caso di decorrenza del termine senza che sia stata comunicata la determinazione o senza che l'ufficio abbia rappresentato esigenze istruttorie, è facoltà del comune di procedere indipendentemente dall'acquisizione della relazione tecnica dell'ufficio.

3. In caso di accertata inosservanza delle norme concernenti le materie di cui all'articolo 1, il sindaco ordina al proprietario o al titolare dell'attività di eseguire i lavori necessari per l'eliminazione delle inosservanze entro i tempi tecnici necessari.

4. In tutti gli edifici ed impianti per i quali è già stata rilasciata la licenza d'uso, l'ufficio provinciale impianti a pressione e prevenzione incendi e, relativamente a problemi connessi con gli inquinamenti, i competenti uffici dell'Assessorato alla tutela dell'ambiente possono effettuare ispezioni e controlli e richiedere la documentazione tecnica e le informazioni necessarie ai fini della vigilanza.

5. I funzionari tecnici incaricati del servizio ispettivo relativamente alle materie di prevenzione incendi, nonché alla sicurezza ed al contenimento energetico degli impianti di riscaldamento ricevono la qualifica di ufficiali di polizia giudiziaria con le attribuzioni di cui agli *artt. 8 e 9 del D.P.R. 19 marzo 1955, n. 520*, ai sensi dell'art. 1 del D.P.R., 28 marzo 1975, n. 474, integrato dall'*art. 1 del D.P.R. 26*

1. Vor Ausstellung der Benützungserlaubnis führt das Landesamt für Druckanlagen und Brandverhütung stichprobenartige Kontrollen der bei der Gemeinde eingereichten Pläne sowie Inspektionen an auszuführenden oder bereits fertigen Bauten und Installationen durch; das Amt berichtet dem Bürgermeister, falls eine Mißachtung der Vorschriften dieses Gesetzes festgestellt worden ist.

2. Das Landesamt für Druckanlagen und Brandverhütung muß sich über die Pläne, die ihm auf Ersuchen übermittelt worden sind, innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt äußern. Wenn sich das Amt innerhalb dieser Frist nicht äußert oder nicht geltend macht, daß es weitere Informationen benötigt, kann die Gemeinde das Verfahren unabhängig vom Vorliegen des technischen Berichtes des Amtes weiterführen.

3. Wird eine Mißachtung der Vorschriften in den Bereichen nach Artikel 1 festgestellt, so ordnet der Bürgermeister dem Eigentümer oder dem für die Tätigkeit Verantwortlichen an, die zur Beachtung der Vorschriften erforderlichen Arbeiten innerhalb einer angemessenen Frist auszuführen.

4. In allen Gebäuden und Anlagen, für welche bereits die Benützungserlaubnis ausgestellt worden ist, können das Landesamt für Druckanlagen und Brandverhütung und, sofern es sich um Probleme in Zusammenhang mit dem Umweltschutz handelt, die zuständigen Ämter des Assessorates für Umweltschutz Inspektionen und Kontrollen durchführen und die zur Überwachung erforderlichen Unterlagen und Informationen anfordern.

5. Den technischen Beamten, welche mit der Inspektionstätigkeit in den Bereichen der Brandverhütung, der Sicherheit und der Energieeinsparung bei Heizanlagen

gennaio 1980, n. 197.

6. In caso di constatata inosservanza o carenza di applicazione delle norme vigenti nelle materie di cui all'articolo 1, il funzionario rilascia al responsabile o al conduttore o al proprietario dell'impianto copia del verbale di ispezione contenente le prescrizioni secondo le norme e le modalità di cui all'[articolo 16 della legge provinciale 27 ottobre 1988, n. 41](#). Qualora le verifiche necessitino di analisi o di valutazioni d'eseguibilità non immediata, le eventuali prescrizioni vengono notificate al proprietario dell'impianto dall'ufficio competente. Copia del verbale viene trasmessa d'ufficio al sindaco competente, se le prescrizioni in esso contenute comportano adempimenti per il comune.

7. Per determinati controlli da effettuarsi periodicamente sugli impianti di riscaldamento al fine di misurare che i prodotti della combustione non superino i valori-limite fissati dalle leggi vigenti, per verificare i dispositivi per la tutela delle acque da inquinamento e lo stato generale dell'impianto, possono essere incaricati, mediante deliberazione della Giunta provinciale, gli spazzacamini. L'attività di controllo e verifica degli spazzacamini è sottoposta alla vigilanza dell'ufficio provinciale impianti a pressione e prevenzione incendi e dell'ufficio tutela dell'aria. Le tariffe da applicarsi per l'attività di controllo e verifica degli spazzacamini devono essere approvate dalla Giunta provinciale. Nel caso gli uffici provinciali competenti constatino irregolarità o violazioni di legge nell'attività di controllo e verifica degli spazzacamini, a carico dello spazzacamino responsabile si applica una sanzione amministrativa pari a dieci fino a venti volte la tariffa di controllo dell'impianto in questione e, in caso di recidiva, la Giunta provinciale revoca allo spazzacamino l'autorizzazione ad eseguire le verifiche di

beauftragt sind, wird die Funktion eines Angehörigen der Gerichtspolizei zuerkannt, mit den Befugnissen nach den Art. 8 und 9 des D.P.R. vom 19. März 1955, Nr. 520, im Sinne von Artikel 1 des [D.P.R. vom 28. März 1975, Nr. 474](#), ergänzt durch Art. 1 des [D.P.R. vom 26. Jänner 1980, Nr. 197](#).

6. Wird eine Mißachtung oder nicht einwandfreie Anwendung der einschlägigen Vorschriften in den Bereichen gemäß Artikel 1 festgestellt, so übergibt der Beamte dem Verantwortlichen, dem Betreiber oder dem Eigentümer der Anlage eine Abschrift des Inspektionsprotokolles mit Angaben der Vorschriften nach den Bestimmungen und Verfahren laut Artikel 16 des [Landesgesetzes vom 27. Oktober 1988, Nr. 41](#). Falls für die Überprüfung Untersuchungen oder Bewertungen notwendig sind, die nicht unmittelbar durchgeführt werden können, werden die allfälligen Vorschriften vom zuständigen Amt dem Eigentümer der Anlage zur Kenntnis gebracht. Eine Abschrift des Protokolls wird von Amts wegen dem zuständigen Bürgermeister übermittelt, falls die im Protokoll enthaltenen Vorschriften Amtshandlungen der Gemeinde erfordern.

7. Mit Beschluß der Landesregierung können die Kaminkehrer beauftragt werden, bestimmte Kontrollen der Heizanlagen durchzuführen, um zu überprüfen, ob die Verbrennungsrückstände nicht die gesetzlichen Grenzwerte übersteigen, ob die Vorrichtungen gegen Wasserverschmutzung und der Gesamtzustand der Heizanlage in Ordnung sind. Die Kontrolltätigkeit der Kaminkehrer erfolgt unter Aufsicht des Landesamtes für Druckanlagen und Brandverhütung und des Landesamtes für Luftreinhaltung. Die Tarife für diese Kontroll- und Überprüfungstätigkeit der

cui al presente comma ⁽³⁾.

7-bis. Con regolamento di esecuzione possono essere definite altre categorie professionali abilitate allo svolgimento delle mansioni di controllo e verifica degli impianti di combustione di cui al comma 7 ⁽⁴⁾.

(3) Vedi, anche, la [Delib.G.P. 14 marzo 2011, n. 413](#)

(4) Comma aggiunto dall'[art. 13, comma 1, L.P. 20 giugno 2005, n. 4](#).

Kaminkehrer sind von der Landesregierung zu genehmigen. Falls die zuständigen Landesämter Unregelmäßigkeiten oder Ungesetzlichkeiten bei der Kontrolltätigkeit der Kaminkehrer feststellen, wird dem verantwortlichen Kaminkehrer eine Verwaltungsstrafe auferlegt, die das 10- bis 20-fache des Tarifes für die Prüfung der jeweiligen Anlagen ausmacht; bei wiederholter Unregelmäßigkeit entzieht die Landesregierung dem Kaminkehrer die Ermächtigung, die in diesem Absatz vorgesehenen Kontrollen durchzuführen ⁽³⁾.

7-bis. Mit Durchführungsverordnung können weitere Berufskategorien bestimmt werden, die zur Durchführung der Kontroll- und Überprüfungstätigkeit der Heizanlagen laut Absatz 7 befähigt sind ⁽⁴⁾.

(3) Siehe, auch, [B.L.R. 14. März 2011, Nr. 413](#).

(4) Absatz angefügt durch Art. 13, Abs. 1, des [L.G. 20. Juni 2005, Nr. 4](#).

Art. 7

Conduzione degli impianti e degli stabilimenti.

1. Il proprietario o conduttore dell'edificio o dell'impianto deve assicurare una regolare ed idonea manutenzione al fine di mantenere inalterate nel tempo le caratteristiche di sicurezza e regolarità di funzionamento.

2. Con deliberazione della Giunta provinciale, da pubblicarsi nel Bollettino ufficiale della Regione, vengono individuati gli impianti, la cui manutenzione deve essere eseguita mediante verifiche periodiche da parte di personale qualificato. Su apposito libretto di

Art. 7

Führung der Anlagen und Betriebe.

1. Der Eigentümer oder Betreiber des Gebäudes oder der Anlage muß eine regelmäßige fachgerechte Instandhaltung gewährleisten, damit die Sicherheit und der einwandfreie Betrieb auf Dauer erhalten bleiben.

2. Die Instandhaltung muß für jene Anlagen, die mit einem im Amtsblatt der Region zu veröffentlichenden Beschluß der Landesregierung festgelegt werden, durch periodische Überprüfungen von Fachleuten vorgenommen werden. In

manutenzione vengono annotate le anomalie o i difetti riscontrati e tutte le riparazioni o sostituzioni effettuate, escluse quelle di materiale di facile consumo, ogni annotazione deve recare la data, la firma ed i dati di identificazione di chi ha eseguito la verifica.

Art. 8

Abilitazione alla conduzione di impianti termici.

1. Il personale addetto alla conduzione di un impianto di riscaldamento di potenzialità al focolare superiore a 232 kw deve aver conseguito il patentino di abilitazione, che viene rilasciato al termine di un corso, previo superamento dell'esame finale.

2. I titolari del certificato di abilitazione alla conduzione di generatori di vapore sono abilitati anche alla conduzione di impianti termici e, a richiesta, possono ottenere dall'ufficio competente il rilascio del patentino di conduzione degli impianti termici.

3. Con decreto del Presidente della giunta provinciale, previa deliberazione della Giunta stessa, vengono fissate le norme relative all'istituzione dei corsi, la durata di essi, le modalità di ammissione, i programmi e le norme concernenti gli esami.

4. Con decreto del Presidente della giunta provinciale, previa deliberazione della Giunta stessa, vengono ordinate periodicamente revisioni parziali o generali del patentino di abilitazione alla conduzione degli impianti.

5. Presso l'Ufficio impianti a pressione e prevenzione incendi viene istituito un registro degli abilitati alla conduzione degli impianti termici a norma dei precedenti commi.

in un proprio libro di manutenzione vengono annotate le anomalie o i difetti riscontrati e tutte le riparazioni o sostituzioni effettuate, escluse quelle di materiale di facile consumo, ogni annotazione deve recare la data, la firma ed i dati di identificazione di chi ha eseguito la verifica.

Art. 8

Befähigung zur Bedienung von Heizanlagen.

1. Das Personal, das mit der Bedienung von Heizanlagen mit einer Feuerungsleistung von mehr als 232 kw betraut ist, muß den Befähigungsnachweis besitzen, der am Ende eines Kurses und nach Bestehen einer Abschlußprüfung ausgestellt wird.

2. Die Besitzer des Befähigungsnachweises zur Bedienung von Dampfkesseln sind auch zur Bedienung von Heizanlagen berechtigt und können auf Antrag vom zuständigen Amt den Befähigungsnachweis für die Bedienung von Heizanlagen erhalten.

3. Der Landeshauptmann legt aufgrund eines entsprechenden Beschlusses der Landesregierung mit Dekret die Vorschriften über die Errichtung, Dauer dieser Kurse, die Zulassungsbedingungen, die Lehrprogramme und die Bestimmungen über die Prüfung fest.

4. In regelmäßigen Zeitabständen ordnet der Landeshauptmann mit Dekret aufgrund eines entsprechenden Beschlusses der Landesregierung eine teilweise oder allgemeine Überprüfung der Befähigungsnachweise für die Bedienung von Heizanlagen an.

5. Beim Amt für Druckanlagen und Brandverhütung wird ein Verzeichnis der Personen angelegt, die zur Bedienung von

6. Non è tenuto agli obblighi di cui ai precedenti commi 1, 3 e 5 chi abbia conseguito il patentino ai sensi dell'[articolo 8 della legge provinciale 4 giugno 1973, n. 12](#), ed ai sensi dell'[articolo 2 della legge provinciale 27 dicembre 1979, n. 22](#) ⁽⁵⁾.

(5) Si veda, anche, il [D.P.P. 7 luglio 2008, n. 28](#).

Art. 9

Recipienti a pressione.

1. Tutti i recipienti a pressione esonerabili secondo le vigenti norme, inseriti negli impianti di riscaldamento, sono esonerati dalle verifiche periodiche, qualora la ditta installatrice o il collaudatore dell'impianto certifichi nel verbale di collaudo che gli stessi sono correttamente calcolati e installati nell'impianto.

2. I recipienti a pressione, non esonerabili dalle verifiche periodiche secondo le norme vigenti, inseriti negli impianti di riscaldamento, devono essere notificati all'ufficio impianti a pressione e prevenzione incendi, a cura della ditta installatrice. Il collaudatore deve registrare nel verbale di collaudo l'avvenuta notifica.

Art. 10

Attribuzioni in materia di prevenzione incendi e di impianti termici.

1. La vigilanza sull'applicazione delle norme di cui alla presente legge è affidata

Heizanlagen nach den vorhergehenden Absätzen befähigt sind.

6. Den in den Absätzen 1, 3 und 5 enthaltenen Bestimmungen ist nicht unterworfen, wer den Befähigungsnachweis nach Artikel 8 des [Landesgesetzes vom 4. Juni 1973, Nr. 12](#), und nach Artikel 2 des [Landesgesetzes vom 27. Dezember 1979, Nr. 22](#) erworben hat ⁽⁵⁾.

(5) Siehe, auch, [D.L.H. vom 7. Juli 2008, Nr. 28](#).

Art. 9

Druckbehälter.

1. Alle in Heizanlagen eingebauten Druckbehälter, für die nach den einschlägigen Rechtsvorschriften eine Befreiung von der Überwachungspflicht möglich ist, werden von den periodischen Überprüfungen befreit, wenn die Installationsfirma oder der jeweilige Abnahmeprüfer im Abnahmeprotokoll bestätigt, daß die Druckbehälter korrekt berechnet und eingebaut worden sind.

2. Alle in Heizanlagen eingebauten Druckbehälter, für die nach den einschlägigen Rechtsvorschriften eine Befreiung von der Überwachungspflicht nicht möglich ist, müssen von der Installationsfirma beim Amt für Druckanlagen und Brandverhütung gemeldet werden. Der Abnahmeprüfer muß die erfolgte Meldung im Abnahmeprotokoll vermerken.

Art. 10

Zuständigkeit auf dem Gebiet der Brandverhütung und der Heizanlagen.

all'ufficio provinciale impianti a pressione e prevenzione incendi e limitatamente alle norme concernenti la tutela da inquinamenti ai competenti uffici dell'Assessorato alla tutela dell'ambiente.

2. L'ufficio provinciale impianti a pressione e prevenzione incendi esercita in materia di prevenzione incendi, nonché nelle materie relative alla sicurezza ed al contenimento di consumo energetico degli impianti di riscaldamento, le seguenti funzioni:

a) elabora ed aggiorna le norme tecniche e procedurali;

b) elabora ed aggiorna la raccolta della normativa tecnica anche sulla base di risultati acquisiti da indagini svolte in occasione di incendi;

c) formula pareri ed espleta attività di consulenza;

d) promuove corsi di specializzazione e di aggiornamento per liberi professionisti e per operatori specializzati in materia;

e) espleta attività di informazione e divulgazione nella materia di competenza;

f) rilascia pareri, esegue ispezioni, in cooperazione con il Commissariato del Governo, la Questura, l'ufficio tecnico imposte di fabbricazione.

Art. 11

Conferenza dei servizi.

1. Il direttore della Ripartizione provinciale protezione antincendi e civile:

a) decide i ricorsi in materia di prevenzione incendi e impianti termici

1. Mit der Aufsicht über die Einhaltung der in diesem Gesetz enthaltenen Bestimmungen wird das Landesamt für Druckanlagen und Brandverhütung betraut, während die zuständigen Ämter des Assessorates für Umweltschutz mit der Aufsicht im Bereich des Umweltschutzes betraut sind.

2. Das Landesamt für Druckanlagen und Brandverhütung hat im Bereich des Brandschutzes, der Sicherheit und der Energieeinsparung in Zusammenhang mit Heizanlagen darüber hinaus folgende Aufgaben:

a) Ausarbeitung und Fortschreibung der technischen Vorschriften und Verfahrensvorschriften,

b) Ausarbeitung und Fortschreibung der Sammlung der technischen Vorschriften, und zwar auch aufgrund der Erfahrungen, die im Rahmen von Untersuchungen in Brandfällen gesammelt wurden,

c) Erstellung von Gutachten und Beratung,

d) Veranstaltung von Spezialisierungs- und Fortbildungskursen für Freiberufler und Fachpersonal,

e) Information und Aufklärung im Zuständigkeitsbereich des Amtes,

f) Erstellung von Gutachten und Durchführung von Inspektionen in Zusammenarbeit mit dem Regierungskommissariat, dem Polizeipräsidium und dem Fabrikationssteueramt.

Art. 11

Dienststellenkonferenz.

1. Der Direktor der Abteilung Brand- und Zivilschutz:

avverso le prescrizioni dell'ufficio provinciale competente in materia di prevenzione incendi e dei sindaci;

b) concede deroghe alle norme di prevenzione incendi nei casi previsti dalla legge;

c) esercita le attribuzioni previste dalla vigente normativa sui rischi di incidenti rilevanti;

d) rilascia il nulla osta di fattibilità dell'attività di cui all'[articolo 1, comma 6, lettera d\), della legge 19 maggio 1997, n. 137](#);

e) esercita i compiti e le funzioni del comitato tecnico di cui all'[articolo 20 del decreto del Presidente della Repubblica 29 luglio 1982, n. 577](#);

f) esercita i compiti che riguardano il trasporto di sostanze pericolose, in quanto di competenza della Provincia autonoma di Bolzano.

2. Qualora sia opportuno effettuare un esame contestuale dei vari interessi pubblici coinvolti nell'esercizio dei compiti e delle funzioni di cui al comma 1, il direttore di ripartizione propone l'indizione di una conferenza dei servizi ai sensi dell'[articolo 18 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17](#) ⁽⁶⁾.

(6) Articolo sostituito dall'[art. 2 della L.P. 19 febbraio 2001, n. 6](#).

a) decide im Bereich Brandverhütung und Heizanlagen über die Beschwerden gegen Verfügungen des für den Bereich Brandverhütung zuständigen Landesamtes und gegen solche der Bürgermeister;

b) erteilt die Erlaubnis zur Abweichung von den Brandschutzvorschriften in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen;

c) führt die von der geltenden Störfallverordnung vorgesehenen Befugnisse aus;

d) stellt die Unbedenklichkeitserklärung gemäß Artikel 1 Absatz 6 Buchstabe d) des Gesetzes vom 19. Mai 1997, Nr. 137, aus;

e) führt die von Artikel 20 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 29. Juli 1982, Nr. 577, vorgesehenen Aufgaben und Funktionen aus;

f) führt die Aufgaben, die den Transport gefährlicher Güter betreffen, aus, sofern sie in die Zuständigkeit der Autonomen Provinz Bozen fallen.

2. Wann immer es in Hinsicht auf verschiedene öffentliche Interessen, die bei der Ausübung der Aufgaben und Funktionen gemäß Absatz 1 berührt werden, zweckmäßig ist, Prüfungen parallel vorzunehmen, schlägt der Direktor der Abteilung die Einberufung einer Konferenz der Dienststellen gemäß Artikel 18 des [Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17](#), vor ⁽⁶⁾.

(6) Art. ersetzt durch Art. 2 des [L.G. 19. Februar 2001, Nr. 6](#).

Compiti della commissione tecnica per la prevenzione incendi e la protezione civile.

[1. Spetta alla commissione tecnica per la prevenzione incendi e la protezione civile:

a) esprimere valutazioni tecniche su problemi complessi o controversi in materia di prevenzione incendi, di impianti termici, e di rischi di incidenti rilevanti connessi con determinate attività industriali di cui al [D.P.R. 17 maggio 1988, n. 175](#);

b) decidere sui ricorsi in materia di prevenzione incendi e impianti termici, contro le prescrizioni dell'ufficio impianti a pressione e prevenzione incendi e dei sindaci;

c) concedere deroghe alle norme prevenzione incendi nei casi previsti dalla vigente legislazione;

d) esercitare i compiti previsti dall'[art. 16 del D.P.R. 17 maggio 1988, n. 175](#).

2. I compiti e le funzioni della commissione tecnica comprendono anche quelli previsti per il comitato tecnico di cui all'[art. 20 del D.P.R. 29 luglio 1982, n. 577](#).

3. I compiti e le funzioni del consiglio tecnico si estendono anche al trasporto di sostanze pericolose.] ⁽⁷⁾.

(7) Articolo abrogato dall'[art. 3 della L.P. 19 febbraio 2001, n. 6](#).

Art. 12

Aufgaben des Fachausschusses für Brand- und Zivilschutz.

[1. Der Fachausschuß für Brand- und Zivilschutz hat folgende Aufgaben:

a) Beurteilung schwieriger oder umstrittener technischer Fragen hinsichtlich der Brandverhütung, der Sicherheit, der Energieeinsparung bei Heizanlagen und der Gefahr schwerer Unfälle in Zusammenhang mit bestimmten industriellen Tätigkeiten gemäß [D.P.R. vom 17. Mai 1988, Nr. 175](#),

b) Entscheidung über Beschwerden gegen Verfügungen in Sachen Brandschutz und Heizanlagen, die vom Amt für Druckanlagen und Brandverhütung und von den Bürgermeistern erlassen wurden,

c) Erteilen der Erlaubnis zur Abweichung von den Brandschutzvorschriften in den gesetzlich vorgesehenen Fällen,

d) Wahrnehmung von Aufgaben, die in Art. 16 des [D.P.R. vom 17. Mai 1988, Nr. 175](#), vorgesehen sind.

2. Die Aufgaben und Befugnisse des Fachausschusses umfassen auch jene, die für das technische Komitee nach Art. 20 des D.P.R. vom 29. Juli 1982, Nr. 577, vorgesehen sind.

3. Die Aufgaben und Befugnisse des Fachausschusses betreffen auch den Transport gefährlicher Stoffe.] ⁽⁷⁾.

(7) Art. aufgehoben durch Art. 3 des [L.G. 19. Februar 2001, Nr. 6](#).

Art. 13

Sanzioni.

1. Nei casi di persistente inosservanza delle disposizioni di cui agli articoli 3, 4 e 6, viene applicata da parte del sindaco territorialmente competente a carico della persona responsabile la sanzione amministrativa da Euro 3.717,00 a Euro 7.433,00. Per edifici già abitati o attività in corso il sindaco può ordinare la chiusura dell'edificio o la cessazione dell'attività.

2. La concessione da parte della Provincia di eventuali contributi previsti per la realizzazione di impianti o costruzioni di cui alla presente legge, è subordinata al rispetto delle norme della legge medesima.

3. Sono fatte salve le sanzioni di cui all'[articolo 16, comma 2, della legge 5 marzo 1990, n. 46](#).

4. Sono fatte salve le sanzioni penali previste dalle leggi vigenti.

5. Colui che viola le norme relative agli impianti termici o non esegue in tempo utile le prescrizioni legalmente impartite dall'ufficio competente è soggetto ad una sanzione amministrativa da Euro 190,00 a Euro 374,00. Tali importi vengono raddoppiati qualora gli impianti abbiano una potenzialità al focolare superiore a 350 kw ⁽⁸⁾.

(8) Gli importi minimi e massimi delle sanzioni di cui al presente articolo sono stati così rideterminati dall'art. 1, comma 33, L.P. 19 luglio 2006, n. 34.

Art. 13

Strafbestimmungen.

1. Bei andauernder Mißachtung der Artikel 3, 4 und 6 erlegt der jeweils zuständige Bürgermeister zu Lasten der verantwortlichen Person ein Bußgeld von mindestens Euro 3.717,00 und bis zu höchstens Euro 7.433,00 auf. Bei bereits bewohnten Gebäuden oder bereits begonnenen Tätigkeiten kann der Bürgermeister die Schließung des Gebäudes oder die Einstellung der Tätigkeit anordnen ⁽⁸⁾.

2. Die Gewährung von allfällig vorgesehenen Landesbeiträgen für die Errichtung von Anlagen und Bauten nach vorliegendem Gesetz ist an die Einhaltung der Bestimmungen dieses Gesetzes gebunden.

3. Die Strafbestimmungen nach Artikel 16 Absatz 2 des Gesetzes vom 5. März 1990, Nr. 46, bleiben aufrecht.

4. Die von den einschlägigen Rechtsvorschriften vorgesehenen strafrechtlichen Bestimmungen bleiben ebenfalls aufrecht.

5. Wer die Bestimmungen über Heizanlagen verletzt oder nicht innerhalb der vorgeschriebenen Frist die rechtmäßig erlassenen Vorschriften des zuständigen Amtes beachtet, hat ein Bußgeld von mindestens Euro 190,00 bis zu höchstens Euro 374,00 zu entrichten. Diese Beträge werden verdoppelt, wenn es sich um Heizanlagen mit einer Feuerungsleistung von über 350 kw handelt.

(8) Die von diesem absatz vorgesehenen Mindest- und Höchstbeträge der Strafen wurden so neu festgelegt durch Art. 1 Absatz 33 des L.G. vom 19. Juli 2006, Nr.

Art. 14

... ⁽⁹⁾.

(9) Modifica la *L.P. 27 ottobre 1988, n. 41*.

Art. 15

Personale.

1. Per l'espletamento dei compiti di cui alla presente legge la dotazione organica del ruolo generale del personale provinciale è aumentata di:

- a) 2 unità nella VII qualifica funzionale;
- b) 21 unità nella VI qualifica funzionale;
- c) 3 unità nella IV qualifica funzionale.

2. Il laboratorio prove materiali della Provincia viene dotato delle strutture e attrezzature prescritte dei decreti del Ministero dell'interno del 26 giugno 1984 e 26 marzo 1985 ai fini del riconoscimento di legge per l'esecuzione di prove e classificazioni di reazioni al fuoco dei materiali

Art. 16

... ⁽¹⁰⁾.

(10) Modifica la *L.P. 11 agosto 1988, n. 30*.

34.

Art. 14

... ⁽⁹⁾.

(9) Betrifft Änderungen zum *L.G. 27. Oktober 1988, Nr. 41*.

Art. 15

Personal.

1. Damit die in diesem Gesetz vorgesehenen Aufgaben und Befugnisse wahrgenommen werden können, wird das Plansoll des allgemeinen Stellenplans des Landespersonals wie folgt erweitert:

- a) um 2 Stellen in der VII Funktionsebene,
- b) um 21 Stellen in der VI Funktionsebene,
- c) um 3 Stellen in der IV Funktionsebene,

2. Die Prüfanstalt für Baustoffe wird mit den Einrichtungen ausgestattet, die von den Dekreten des Innenministers vom 26. Juni 1984 und vom 26. März 1985 für die gesetzliche Anerkennung von Prüfungen und Klassifizierungen hinsichtlich des Brandverhaltens der Baustoffe vorgeschrieben sind.

Art. 16

... ⁽¹⁰⁾.

(10) Betrifft Änderungen zum *L.G. 11*.

August 1988, Nr. 30.

Art. 17

Norme transitorie.

1. Le domande già presentate ai competenti uffici prima dell'entrata in vigore della presente legge, ai fini del rilascio di pareri, di certificazioni, di licenze e autorizzazioni, sono istruite ed evase dagli stessi uffici in base alla previgente normativa, a meno che gli interessati non le ritirino e si avvalgano delle disposizioni di cui alla presente legge.

2. I certificati di prevenzione incendi già rilasciati fino alla data di entrata in vigore della presente legge, nonché quelli che saranno eventualmente rilasciati ai sensi del comma precedente, vengono trasmessi d'ufficio al comune competente ed allegati alla licenza d'uso.

3. Gli impianti termici i cui progetti e relazioni tecniche sono stati a suo tempo notificati all'Associazione Nazionale per il controllo della combustione - A.N.C.C. - sono da considerarsi in regola se conformi alla documentazione di progetto. Se questi impianti risultano difformi da tale documentazione o se vi sono state apportate modifiche rilevanti, i proprietari devono presentare ai sindaci dei comuni competenti una documentazione tecnica, conformemente alle procedure previste dalla presente legge.

Art. 18

Norme finali.

1. La [legge provinciale 27 dicembre 1979, n. 22](#), nonché tutte le norme provinciali incompatibili con la presente legge sono abrogate.

Art. 17

Übergangsbestimmungen.

1. Die Gesuche, die bei den zuständigen Ämtern vor Inkrafttreten dieses Gesetzes zur Ausstellung von Gutachten, Bescheinigungen, Bewilligungen und Ermächtigungen eingereicht wurden, werden von den jeweiligen Ämtern nach den bisher geltenden Verfahren behandelt und erledigt, es sei denn, die Betroffenen ziehen ihre Gesuche zurück und nehmen die Bestimmungen des gegenständlichen Gesetzes in Anspruch.

2. Alle Brandschutzbescheinigungen, die bis zum Inkrafttreten dieses Gesetzes erlassen wurden oder eventuell aufgrund von Absatz 1 dieses Artikels ausgestellt werden, werden von Amts wegen der zuständigen Gemeinde übermittelt und der Benützungserlaubnis beigelegt.

3. Die Heizanlagen, deren Pläne und technische Berichte seinerzeit beim gesamtstaatlichen Überwachungsverein für Feuerungstechnik und Druckbehälter - A.N.C.C.-eingereicht wurden, sind, sofern sie den Planunterlagen entsprechen, in rechtlicher Hinsicht in Ordnung. Entsprechen diese Anlagen nicht den Planunterlagen oder sind wesentliche Änderungen daran durchgeführt worden, so müssen die Eigentümer dem jeweils zuständigen Bürgermeister nach dem in diesem Gesetz vorgesehenen Verfahren entsprechende technische Unterlagen vorlegen.

Art. 18

Schlußbestimmungen.

1. Das [Landesgesetz vom 27. Dezember 1979, Nr. 22](#), sowie alle mit dem

gegenständlichen Gesetz nicht zu vereinbarenden Bestimmungen der Landesgesetzgebung sind aufgehoben.

Art. 19

... ⁽¹¹⁾.

(11) Text wird nicht angeführt, weil es sich um einen finanztechnischen Text handelt.

Art. 20

... ⁽¹²⁾.

(12) Text wird nicht angeführt, weil es sich um einen finanztechnischen Text handelt.

Art. 19

... ⁽¹¹⁾.

(11) Testo non riportato in quanto di contenuto esclusivamente finanziario.

Art. 20

... ⁽¹²⁾.

(12) Testo non riportato in quanto di contenuto esclusivamente finanziario.